Porównanie tłumaczeń Amosa 7:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Amazjasz,\* kapłan Betelu, posłał do Jeroboama,\*\* króla izraelskiego, taką wiadomość: Amos spiskuje\*\*\* przeciwko tobie pośród\*\*\*\* domu Izraela.\*\*\*\*\* Kraj nie jest w stanie przetrwać\*\*\*\*\*\* wszystkich jego słów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Amazjasz, kapłan sprawujący swój urząd w Betelu, posłał do Jeroboama, króla Izraela, wiadomość takiej treści: Amos spiskuje przeciwko tobie w samym sercu Izraela. Kraj nie wytrzyma tych wszystkich jego mów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Amazjasz, kapłan Betel, posłał do Jeroboama, króla Izraela, taką wiadomość: Amos spiskuje przeciwko tobie pośród domu Izraela, *tak że* ziemia nie może znieść wszystkich jego słów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posłał Amazyjasz, kapłan Betelski, do Jeroboama, króla Izraelskiego, mówiąc: Sprzysiągł się przeciwko tobie w pośrodku domu Izraelskiego, tak, iż ziemia nie może znieść wszystkich słów jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Amazjasz, kapłan Betel, do Jeroboama, króla Izrael, mówiąc: Powstał przeciw tobie Amos w pośrzodku domu Izraelowego: nie będzie mogła ziemia znieść wszytkich mów jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłał Amazjasz, kapłan z Betel, do Jeroboama, króla izraelskiego, aby mu powiedzieć: Spiskuje przeciw tobie Amos pośród domu Izraela. Nie może ziemia znieść wszystkich słów jego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Amazjasz, kapłan Betelu, posłał do Jeroboama, króla izraelskiego, taką wieść: Amos spiskuje przeciwko tobie wpośród domu izraelskiego, kraj nie może znieść wszystkich jego słów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Amazjasz, kapłan w Betel, posłał do Jeroboama, króla izraelskiego, taką wiadomość: Amos spiskuje przeciwko tobie w domu Izraela. Kraj nie może znieść wszystkich jego słów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Amazjasz, kapłan Betel, wysłał posłańca do Jeroboama, króla izraelskiego, aby mu powiedzieć: „Amos spiskuje przeciw tobie wśród Izraelitów. Kraj nie może znieść wszystkich jego mów, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Amazjasz, kapłan w Betel, posłał do Jeroboama, króla izraelskiego, i kazał mu powiedzieć: - Spiskuje przeciwko tobie Amos pośród Domu Izraela. Kraj nie może znieść tego wszystkiego, co on mówi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Амасія, священик Ветиля, вислав до ізраїльського царя Єровоама, кажучи: Проти тебе Амос чинить заколоти посеред дому Ізраїля. Земля не може стерпіти всіх його слів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy kapłan betelski Amacjasz posłał do króla israelskiego, oznajmiając: Amos się sprzysiągł przeciw tobie w środku israelskiego domu; ta ziemia nie może znieść wszystkich jego słów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Amacjasz, kapłan z Betel, posłał do Jeroboama, króla Izraela, mówiąc: ”Amos uknuł spisek przeciw tobie w samym środku domu Izraela. Kraj nie jest w stanie znieść wszystkich jego słów. |

1. 1) Amazjasz, אֲמַצְיָה (’amatsja h) lub אֲמַצְיָהּו (’amatsjahu), czyli: JHWH okazał moc. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jeroboam, יָרָבְעָם (jorow‘am): czyli: lud się rozrasta l. lud walczy. Chodzi o Jeroboama II, 793-753 r. p. Chr. W latach 793-782 współrządził z Joaszem, a w latach 782-753 niezależnie. Był to okres materialnej pomyślności Izraela i jego moralnego upadku. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: rozpoczął spisek. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: w samym wnętrzu. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>120 14:23</x>; <x>300 38:4</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Lub: (1) zdzierżyć; (2) Jego słowa nie rozpłyną się bez echa po kraju. [↑](#footnote-ref-7)